

LE NUOVE TECNOLOGIE AL SERVIZIO DELLA GLOTTODIDATTICA: RISORSE *ONLINE* PER L'INSEGNAMENTO-APPRENDIMENTO DELLA LINGUA-CULTURA FRANCESE.

PAOLA APPETITO¹

ABSTRACT. *New technologies in the service of foreign language teaching: Online resources for teaching-learning of French language-culture.* The teaching-learning of foreign languages represents one of the fields in which new multimedia technologies applied to didactics can best show their potential: the use of online tools (applications, platforms, sites, blogs, etc.) in foreign language classes not only represents a motivating and effective way to bring the subject closer to students, but also - and above all - allows a constant contact with spoken language through audio and video; the use of digital resources offers students the opportunity to constantly practise and improve their school or self-study language competencies. This research provides a well-thought-out overview of all the tools now available for teaching French as a foreign language (FLE) and is intended for the use of teachers and students.

Key words: *foreign language didactics, Internet and French teaching, online teaching resources, French as a foreign language*

REZUMAT. *Noile tehnologii în serviciul glotodidacticii: Resurse online pentru predarea-învățarea limbii-culturii franceze.* Predarea, ca și învățarea, limbilor străine, este unul din domeniile în care se dezvăluie cel mai bine potențialul noilor tehnologii multimedia aplicabile în învățământ; utilizarea instrumentelor online (aplicații, platforme, site-uri, bloguri etc.) în clasa de limbi străine nu este doar un mijloc motivant și eficient de a aduce studenții mai aproape de subiect, ci și, mai presus de toate, un mijloc de a le permite un contact permanent cu limba vie, prin mijloace audio și video; utilizarea tehnologiei digitale oferă studenților posibilitatea de a practica limba achiziționată, în mod

¹ *Questo contributo è un omaggio per il Centenario della Grande Unione Rumena del 1918.*
Paola APPETITO insegna Lingua Francese nella Scuola secondaria e presso il corso di Laurea LINFO - Lingue nella società dell'informazione dell'Università degli Studi di Roma Tor Vergata, Ha conseguito un Dottorato di ricerca in Studi Romanzi sul linguaggio pubblicitario e si è specializzata nell'ambito della glottodidattica, della didattica del francese, del linguaggio dei media e delle nuove tecnologie. E-mail: paola.appetito@uniroma2.it

constant, și de a-și îmbunătăți competențele lingvistice în școală sau în situații de auto-învățare. Această cercetare aduce o scurtă prezentare a instrumentelor disponibile în prezent pe web pentru predarea limbii franceze ca limbă străină (FLE), a acelor instrumente ce sunt utilizate de către profesori și studenți.

Cuvinte cheie: *didactica limbilor, internet și didactică a limbii franceze, resurse didactice online, FLE*

Nell'insegnamento delle lingue straniere si è sempre fatto uso delle glottotecnologie: le diverse metodologie (audio-orale, audio-visiva, comunicativa, ecc.) che si sono susseguite nel corso della seconda metà del ventesimo secolo sono state caratterizzate da supporti didattici (registratore, videoproiettore, audio e videocassette, lettore cd, dvd, ecc.) e ambienti di apprendimento (laboratorio linguistico) che erano considerati ausili indispensabili per la trasmissione e la comprensione di contenuti autentici. Il connubio didattica delle lingue e nuove tecnologie è stato ulteriormente ribadito e incentivato a livello europeo dalla Commissione Europea nel 2003 con il *Piano d'Azione 2004-06: Promuovere l'apprendimento delle lingue e la diversità linguistica* e nel 2004 con *European Profile for Language Teacher Education: A Frame of Reference*: "Con la crescente diffusione dell'accesso a Internet, emergono le sue grandi potenzialità per l'apprendimento delle lingue. Moduli di apprendimento linguistico sul Web possono integrare il lavoro dell'insegnante o essere utilizzati per lo studio autonomo. Internet presenta l'ulteriore vantaggio di facilitare i contatti fra i parlanti - e i discenti - di una gamma molto vasta di lingue".

Fin dagli anni '90, Internet rappresenta un ambiente ricco di prospettive e di possibilità che si adattano facilmente a percorsi didattici che mirano a sviluppare le abilità linguistiche. Sul web l'esposizione alla lingua è diretta e reale: quotidiani online, ricerca di informazioni, siti specificatamente dedicati all'apprendimento delle lingue straniere, *podcasting*, video, *social networking* sono tutti strumenti che lo studente può utilizzare per imparare una lingua. Da Internet è possibile leggere, scrivere, ascoltare e parlare attraverso una grande quantità di risorse che dovranno tuttavia essere oggetto di un'accurata selezione. Oggi più che mai quindi l'apprendimento delle lingue può e deve essere proposto con modalità innovative, favorendo l'interazione e la motivazione, facendo 'vivere la lingua', ponendo lo studente al centro del processo di apprendimento grazie ad attività multimediali che agiscono sui diversi sistemi di rappresentazione (visivo, uditivo, cinestesico) messe a disposizione grazie alla rete.

L'insegnamento-apprendimento delle lingue straniere rappresenta uno dei campi in cui meglio si rivelano le potenzialità delle nuove tecnologie multimediali applicate alla didattica: l'uso di strumenti online (applicazioni, piattaforme, siti, blog, ecc.) nella classe di lingua straniera non rappresenta solo un mezzo motivante ed efficace per avvicinare gli studenti alla materia, ma anche e soprattutto un mezzo per permettere loro un contatto costante con la lingua viva, attraverso audio e video; l'utilizzo del digitale offre agli studenti la possibilità di esercitarsi costantemente e di migliorare le proprie competenze linguistiche in ambito scolastico o in situazione di autoapprendimento. Questa ricerca si propone come uno scorcio ragionato degli strumenti attualmente disponibili sul web per la didattica del francese lingua straniera (FLE) ad uso degli insegnanti e degli studenti.

Cominciamo questa panoramica con un sito istituzionale: il sito dell'*Institut français Italia*, portale della cultura francese in Italia, aggiornato dall'ufficio di cooperazione e di azione culturale dell'Ambasciata di Francia in Italia a Roma (*Bureau de Coopération Linguistique de l'Ambassade*) e dagli enti della rete culturale francese. Complementare al sito dell'Ambasciata di Francia in Italia, ha come obiettivo di promuovere gli scambi culturali franco-italiani, far conoscere gli eventi del mondo francofono che si svolgono sul territorio italiano e di presentare le attività educative e didattiche della rete culturale. Il sito offre una moltitudine d'informazioni e di servizi utili per tutti gli amanti della cultura francese, fra cui la piattaforma online *Culturethèque*, un servizio che permette l'accesso a diversi contenuti come libri, musica, video e documenti per l'apprendimento del francese. L'iscrizione può essere fatta online gratuitamente per un periodo di prova di tre settimane, in seguito viene richiesto un abbonamento annuale tramite una delle mediateche della rete degli *Instituts français*.

Alcuni canali radiofonici o televisivi sono diventati dei siti di riferimento per la didattica del francese offrendo un ampio ventaglio di risorse, come ad esempio *RFI*, il sito di *Radio France Internationale*, principale operatore dell'attività radiofonica verso l'estero che ha l'obiettivo di promuovere la lingua e la cultura francese. Nell'*accueil* compaiono articoli riguardanti notizie di attualità ed è possibile selezionare la sezione sulla quale ci si vuole informare, ad esempio *Afrique, Monde, France, Economie*, ecc.; si possono ascoltare le notizie in diretta cliccando in alto su *Journaux* e selezionando *France*. La consultazione è consigliata ad apprendenti che possiedono almeno il livello B1 poiché il materiale è autentico e non adattato a fini educativi. *Savoir.rfi.fr* è il sito di *RFI* dedicato all'insegnamento-apprendimento del francese che offre un'ampia scelta di attività: esercizi di preparazione al *TCF (Test de Connaissance du Français)*, trasmissioni radiofoniche

come *Les mots de l'actualité* che in soli tre minuti presenta e spiega un'espressione del linguaggio dell'attualità, radiogiornali come il *Journal en français facile*, che propone l'ascolto e la trascrizione di alcune notizie corredate da attività di comprensione per ogni livello cui segue il *feedback*. Questa rubrica è molto utile in quanto consente non solo di vedere la *Transcription* ma anche di apprendere i termini appartenenti al campo lessicale del documento ascoltato, cliccando sulla voce *Lexique*. Tutto il materiale della sezione *Apprendre et enseigner le français* dedicata all'apprendimento e perfezionamento della lingua è autentico e didattizzato ed è particolarmente indicato per lo sviluppo dell'abilità di comprensione orale.

Una sezione del sito della rete televisiva internazionale *TV5Monde* è finalizzata all'apprendimento della lingua-cultura francese ed è molto utile in quanto permette di esercitarsi per lo sviluppo delle principali abilità linguistiche. Le attività sono suddivise nei livelli previsti dal *Framework* europeo (eccetto i livelli C1 e C2). Nell'anteprema, l'apprendente viene informato sul livello, la tipologia di esercizi e l'argomento trattato. I video sono corredate da esercizi, con conseguente *feedback*; nel caso in cui le risposte non siano corrette, si è informati sul numero di errori e si è invitati a riprovare, senza che vengano rivelate quelle esatte. Inoltre, selezionando la voce *Transcription*, che compare sotto il filmato, è possibile leggerne il testo e stamparlo. Il materiale è autentico e didattizzato, vale a dire che è stato adattato per lo studio. Il sito ha sviluppato un'ampia gamma di strumenti didattici di sostegno all'apprendimento del francese e contiene delle risorse utili come la *bibliothèque numérique* e il *dictionnaire* nonché vari dispositivi pedagogici, come *Première classe*, per i principianti, *Parlons français, c'est facile!*, *7 jours sur la planète*, *Paroles de clip*, *Mots et expressions*, *Tests de connaissance du français*, ecc. *Parlons français, c'est facile* propone delle attività ludiche intorno a quattro web-documentari; si tratta di esercizi di comprensione, di rinforzo grammaticale, lessicale, fonetico e culturale nonché di giochi interattivi suddivisi per livello: *débutant*, *élémentaire*, *moyen* e *avancé*; l'utente riceve il *feedback* che lo avverte se sta sbagliando o no; non viene data la risposta ma vi è la possibilità di riprovare in caso di errore. Segnaliamo in particolare le attività relative all'apprendimento della fonetica: viene fornito un video in cui una madrelingua spiega un argomento in particolare (ad esempio le nasali), ed è supportato da una breve spiegazione per iscritto. Sotto al video, che funge da 'lezione' di fonetica, ne esiste un altro appartenente alla sezione *Pour s'amuser*, che aiuta l'apprendente nella comprensione dei suoni divertendosi. *7 jours sur la planète* è un dispositivo interattivo multimediale che permette di lavorare per livelli su attività di comprensione audiovisiva (scritta e orale) a partire da alcune sequenze scelte

di telegiornale che presentano alcuni temi di attualità. Si può filtrare la ricerca del video per tema, livello dell'apprendente o data di pubblicazione. Dopo una leggera difficoltà iniziale, i documenti rivelano una costruzione ripetitiva e una frequenza di parole e espressioni che sono rapidamente individuati e memorizzati dall'utente. Inoltre, TV5 Monde, in collaborazione con RFI, il CLEMI (*Centre de Liaison de l'Enseignement et des Médias d'Information*) e il Ministero degli Affari Esteri, mette a disposizione un *Kit pédagogique* per guidare gli insegnanti di francese nell'uso di documenti autentici audio-visivi e di contenuti interattivi durante le loro lezioni.

Particolarmente interessanti si rivelano i siti di alcune associazioni di insegnanti di FLE o centri di formazione, come il blog dell'*Association de Professeurs de Français de Valencia (APFV)*, *Leszexpertsfle*, *Franc-parler*, *Agi.to*, *T'enseignes-tu*, *Le café du Fle*, *Le point du Fle*, che propongono una vasta scelta di percorsi didattici e attività per vari livelli linguistici. Il sito gestito dal *CAVILAM Centre d'Approches Vivantes des Langues et des Médias*) di Vichy, è ricco di risorse e di attività di comprensione scritta e orale, di lessico, di grammatica e di civiltà per i livelli da A1 a B2; nella sezione "*Projets de classe*" vengono pubblicati alcuni fra i lavori più interessanti svolti dagli studenti, ad esempio: *L'école idéale*; *Sur la route de Vichy*; *Du roman-photo à la bande dessinée*. Il centro studi di Vichy offre inoltre a insegnanti e studenti varie occasioni di formazione linguistica e pedagogica, in presenza e a distanza, così come la scuola *Azurlingua* di Nizza, che gestisce il sito *Bonjour de France*, un cyber-magazine gratuito creato a scopi didattici che propone documenti di attualità e di civiltà, esercizi, test e giochi per favorire l'apprendimento della lingua francese. Il sito presenta essenzialmente attività di comprensione scritta su argomenti di cultura generale suddivise per ciascun livello previsto dal *Framework* europeo (tranne C2). Per quanto riguarda il *feedback*, si può controllare il risultato di ogni singola risposta anche senza aver concluso l'esercizio; se si sbaglia, non viene indicata la soluzione, ma l'utente viene invitato a riprovare fin quando la risposta non è esatta. Attraverso le varie attività proposte da docenti provenienti da tutto il mondo, questa rivista vuol essere anche uno strumento per la promozione della francofonia. Nuove rubriche interattive appaiono regolarmente e rendono questo sito un luogo virtuale di risorse e di condivisione.

Il sito *En français* della casa editrice torinese *Loescher* è il portale di risorse gratuite per chi insegna e chi studia la lingua francese con articoli di attualità sul mondo francofono, esercizi linguistici e di comprensione, attività, canzoni e video. Ad esempio, nella sezione destinata alle comprensioni scritte l'utente può selezionare il livello A2, B1, B2, scegliere l'argomento di interesse e scaricare il file in formato pdf, che riporta solo alla fine di tutte le attività le

risposte esatte. Il materiale è autentico e didattizzato, ovvero adattato per lo studio. Sono disponibili anche *webinar* (seminari erogati sul web) per approfondire e analizzare tematiche attuali e complesse del mondo della scuola. Segnaliamo anche altri siti gestiti da case editrici come il blog *Fan de Fle* della Pearson o *Espace virtuel* delle Editions Maison des Langues che propongono idee, risorse multimediali, eventi culturali per insegnanti e studenti di francese.

Bescherelle è il sito di una delle maggiori collane francesi di libri di grammatica per giovani della casa editrice *Hatier* che permette di svolgere una delle attività di comprensione orale, vale a dire il dettato. Si possono scegliere i dettati del CE (*Cours élémentaire*) o CM (*Cours moyen*), che sono di livello iniziale e molto brevi, oppure quelli del *collège*, che sono più indicati per apprendenti di livello medio, poiché più complessi e di lunghezza maggiore. Sono molto utili non solo perché l'apprendente può ascoltarli più volte e mettere in pausa nel caso in cui vi siano delle esitazioni, ma anche perché vi è un *feedback* immediato. Inoltre, consente di scegliere la tipologia di dettato a seconda delle regole grammaticali e fonetiche da esercitare (accordi del participio passato, omofoni, desinenze verbali, ecc.). Il sito offre anche la possibilità di svolgere dei giochi e dei quiz linguistici suddivisi per livello e di vario genere, come per esempio il *dico quiz*, *les mots-énigmes* e *le basket des mots*.

Per un apprendimento di tipo ludico, segnaliamo la sezione dedicata al francese del sito *Languages Online* e soprattutto *Estudiodefances.com*, il sito realizzato da Marc Oddou, pedagogo che si occupa di FLE. È visibile una lista di giochi molto diversi tra di loro che aiutano a conoscere la lingua, arricchire il lessico e acquisire dimestichezza divertendosi. La tipologia di *feedback* varia a seconda del gioco ed è molto efficace. Anche il sito *Ortholud* è particolarmente indicato per esercitarsi attraverso giochi online e il blog della docente e ricercatrice Haydée Silva *Le jeu en classe de langue* fornisce moltissimi spunti per attività ludiche in lingua. Per i docenti, si rivelano particolarmente utili i software per la creazione di esercizi liberamente scaricabili e programmati con interfacce intuitive e facili da usare; si pensi ad esempio alla diffusione di *Hot Potatoes* con le sue quattro tipologie di esercizi, o a strumenti per la creazione di giochi linguistici quali *Puzzle-Maker* ed *Eclipse Crossword* e di quiz come *Quizlet* o *Kahoot*.

Molto interessanti per l'insegnamento-apprendimento della grammatica francese, i siti che presentano regole e esercizi online come il portale della casa editrice *Lang* e il sito *Cordial*, che propone anche un dizionario e un correttore ortografico e grammaticale. La *GRAC - Grammaire actuelle et contextualisée*, realizzata nell'ambito di un gruppo di ricerca dell'Università Paris III – Sorbonne diretto da Jean-Claude Beacco et Jean-Michel Kalmbach, è

un sito che presenta descrizioni di strutture grammaticali francesi generiche ma anche contestualizzate, ovvero con un contesto linguistico-comunicativo di riferimento. Il progetto, rivolto a locutori francesi e stranieri e aperto a contributi esterni, raccoglie e analizza descrizioni contestualizzate prodotte dalla creatività di insegnanti di francese nel mondo. Il sito canadese *Amélioration du français* e il sito *Jerevise.fr* propongono delle schede didattiche di grammatica, ortografia, lessico rivolte principalmente a studenti francesi ma facilmente utilizzabili anche da studenti non francofoni. Sul sito *Tableau-noir.net* si possono trovare risorse online e esercizi per l'apprendimento della storia, della geografia e della lingua francese, mentre il sito e applicazione *Projet Voltaire* presenta in modo chiaro e sintetico alcuni aspetti delicati dell'ortografia francese proponendo un metodo specifico di allenamento e perfezionamento della lingua e dei veri e propri test, che possono rilasciare una certificazione, classificati per livello di difficoltà. I siti specializzati nella coniugazione sono molto utili per lo studio delle forme e dei tempi verbali, per il perfezionamento linguistico, o semplicemente come sussidio durante lo svolgimento di compiti di produzione scritta: *Toutelaconjugaison.com*; *Conjugaison.com*; *Conjugeur.reverso.net*; *ConjugArt*; *Les-verbès.com*; *La-conjugaison.nouvelobs.com*; *Conjugaison.lemonde.fr*.

Per lo sviluppo della comprensione orale, segnaliamo *Podcastfrançaisfacile.com*, un sito di podcast in lingua francese che offre moltissimi ascolti seguiti da diverse attività. Permette di esercitarsi in vari ambiti, ad esempio nei *Dialogues* riguardanti gli ambiti più disparati, che non sono suddivisi per livello ma per situazioni/contesti. Dopo ogni esercizio vengono forniti il risultato, con il numero delle risposte errate o corrette, e la percentuale del punteggio. In base ad esso, si può decidere se svolgere nuovamente l'attività oppure visualizzare le risposte esatte. Anche il blog *Gabfle* della docente Gabrielle Chort presenta attività per esercitare l'abilità di comprensione orale attraverso interviste autentiche a persone francofone e esercizi di lessico, grammatica e pronuncia. Alcuni siti offrono la possibilità di migliorare l'abilità di ascolto attraverso dei video classificati per livelli: *Linguo.tv*, creato da un gruppo di studenti francesi, presenta estratti di documentari, trasmissioni televisive, pubblicità, cortometraggi con sottotitoli e trascrizioni, adatti a partire dal livello A2, mentre *ActuFLE*, creato dall'Università Lille 3, propone dei moduli unicamente per un livello B2 basati sui reportage della trasmissione *C dans l'air* di France 5 suddivisi per tematiche (*santé, éducation, famille(s), population(s), monde du travail, planète*): le attività sono complete di domande aperte, risposte modello per l'autocorrezione e schede lessicali e culturali (*docACTU*).

Il sito *phonétique.free.fr* è specializzato nell'apprendimento degli aspetti fonetici della lingua e propone degli esercizi di discriminazione uditiva

per apprendere o migliorare la pronuncia del francese. Si può cliccare sulla voce *Alphabet* per imparare l'API (*Alphabet Phonétique International*) oppure per svolgere esercizi di *association, repérage, discrimination o production*. Le altre sezioni del sito consentono di esercitarsi sui fonemi o di ascoltare i *virelangues* con la possibilità di svolgere anche *dictées guidées* inserendo le parole ad una ad una e validandole. Il sito è molto utile in quanto offre un *feedback* immediato, infatti ci informa quando si compie un errore senza presentare inizialmente la risposta, incitando così a riprovare e autocorreggersi; la soluzione viene data solo alla fine dell'esercizio. Il sito *Flenet* è frutto del progetto di ricerca *Français langue étrangère et Internet dell'Università di Léon* (Spagna): è possibile selezionare *Phonétique articulatoire* per conoscere a livello tecnico il funzionamento dell'apparato fonatorio oppure si può accedere alla sezione sottostante che spiega anche con immagini illustrative i criteri di articolazione dei fonemi, offrendo dei video esplicativi nella sezione centrale e, in fondo alla pagina, i suoni e le rispettive grafie con la possibilità di ascoltarli. Inoltre, nelle sezioni *Stratégies de correction des voyelles* e *Stratégies de correction des consonnes* si trovano degli esercizi audio molto utili. Scendendo nella pagina iniziale, si può accedere alla sezione *Dictées audio autocorrectives*, dettati suddivisi per livello: *débutant, moyen, avancé*. Il *feedback* è immediato, la soluzione viene data alla fine dell'esercizio. Il sito presenta anche la possibilità di svolgere attività ludiche, quali canzoni e scioglilingua finalizzati all'apprendimento dei suoni. Segnaliamo anche *Tripod* che permette di memorizzare i suoni della lingua francese per i non francofoni e in particolare per i principianti, la sezione di fonetica del sito *Le Point du Fle* che presenta una grande varietà di esercizi e infine il blog *Au son du Fle*, dedicato alla fonetica correttiva.

Molti canali tematici di *You Tube* si stanno rivelando ottime risorse per reperire materiali video adatti alla didattica del francese nonché per l'autoformazione: *Orthodidacte* è una serie di video realizzata dallo studioso Guillaume Terrien, che spiega in modo conciso, chiaro ed efficace, avvalendosi anche di sottotitoli, alcuni aspetti linguistici relativi all'ortografia e al lessico. *AupieddelalettreTV* è la raccolta di video tratti dalla trasmissione televisiva di Brice Torrecillas che presenta in particolare le figure retoriche. E ancora: *Nathalie Fle, Catherine Bigras-Dunberry, La classe de français, 1 jour, 1 question*, ecc. sono prodotti audiovisivi di qualità presenti in rete destinati principalmente a un pubblico francofono ma che possono essere adattati e utilizzati da docenti di FLE.

Vari siti offrono la possibilità di valutare il livello di conoscenza della lingua francese attraverso i *TCF - Test de connaissance du français*: possiamo citare *Ciep, RFI e TV5Monde*, che presenta i Test dei mesi precedenti per

autovalutare le abilità di comprensione orale e scritta e la conoscenza della grammatica. Alla fine del test, viene fornito il punteggio e la percentuale delle risposte esatte nelle varie abilità, ma non viene data la soluzione di quelle errate. Sul sito *testsdefrancais.com* i test sono suddivisi per livelli e sono disponibili diverse sezioni a seconda delle abilità: *lecture, écoute, structure* (grammatica). Alla fine di ogni test viene fornito il punteggio e il tempo rimanente, ma non le risposte ai quesiti; se il punteggio è basso, l'utente è invitato a ripeterlo. Il sito *FrançaisFacile.com* permette di svolgere dei test di autovalutazione dei quali viene fornito un *feedback* immediato, presentando la correzione delle risposte errate e il punteggio sia in percentuale che in ventesimi. I test di carattere generale includono quesiti di vario genere, ma si possono svolgere anche quelli mirati sull'ortografia, sul lessico, ecc.

Per quanto riguarda le certificazioni DELF (*Diplôme d'études en langue française*) – DALF (*Diplôme approfondi de langue française*) che attestano il livello di competenza della lingua francese, si segnala il sito di riferimento del *Ciep* (*Centre International d'Études Pédagogiques*) e il sito *Fondation Esprit Francophonie* per la preparazione alle prove d'esame attraverso attività di comprensione e produzione orale e scritta (sono infatti disponibili file pdf e file in formato mp3). Si ricorda che queste certificazioni vengono rilasciate dal Ministero francese dell'Istruzione e sono sottoposte all'autorità di una specifica Commissione nazionale presso il Centro internazionale di studi pedagogici. Inoltre sono senza limiti di validità, vengono riconosciute a livello internazionale e si rivelano molto utili per la mobilità studentesca e professionale. Le prove si basano sui livelli del CECRL (*Cadre européen commun de référence pour les langues*) e presentano delle tematiche diverse a seconda del diploma: il DELF (A1, A2, B1, B2) e il DALF (C1, C2) si rivolgono a un pubblico di adulti, mentre il DELF SCOLAIRE presenta tematiche familiari a un pubblico di adolescenti e si consegue in ambito scolastico; il DELF PRIM è rivolto a bambini tra 8 e 12 anni; il DELF PRO infine corrisponde alla versione professionale dei diplomi DELF.

Internet offre anche la possibilità di consultare dizionari e risorse lessicografiche, come per esempio il sito *Lexilogos.com* che consente di scegliere e mettere a confronto più dizionari per genere (citazioni, proverbi, etimologia, *argot*, enciclopedia...) e per lingua; nella sezione della lingua francese, oltre ad effettuare la ricerca di un termine in francese moderno, si possono consultare anche le informazioni relative alla storia della lingua. Il *Dictionnaire vivant de la langue française* presenta una struttura molto simile e permette la lettura delle definizioni di vari dizionari. Il sito del *Trésor de la langue française informatisé* è la versione digitale del *Trésor de la langue française* (TLF). Dopo l'accesso, è possibile inserire a destra il termine che si

intende cercare, di cui si può riportare la corretta ortografia oppure la pronuncia, ad esempio *éléphant* o *éléfan*; si possono omettere nella ricerca anche gli accenti che, comunque, sono forniti automaticamente dal sito; inoltre, si può inserire il termine anche nella forma flessa, ad esempio *enfants*. Il sito offre un'ampia spiegazione della parola (dalla definizione più generale e diffusa a quella più specifica), gli ambiti in cui ricorre e anche delle citazioni tratte dalla letteratura.

La versione demo del dizionario cartaceo *Le Grand Robert*, realizzato dalla nota casa editrice *Le Robert* consente solo la ricerca dei termini che iniziano per *n*, ma se si è in possesso del dizionario cartaceo è possibile avere accesso alla versione digitale per un anno. In caso contrario, l'abbonamento annuale costa 4 euro al mese. Si tratta di uno dei dizionari più completi in cui è possibile trovare anche i sinonimi, i contrari, i termini derivati e quelli composti. Il sito *Larousse* offre invece una versione completamente gratuita, anche se ridotta, del dizionario monolingue cartaceo pubblicato dalla nota casa editrice, che si rivela comunque di grande utilità per una veloce spiegazione in lingua francese e per avviare attività didattiche di ricerca lessicale. Questo vocabolario è vantaggioso non solo perché fornisce le definizioni del termine, ma anche perché presenta le espressioni in cui esso ricorre, i sinonimi, gli omonimi, le difficoltà che si possono riscontrare nel suo utilizzo e le citazioni tratte dalla letteratura mondiale. *Larousse* mette a disposizione oltre al dizionario monolingue anche quello bilingue dal francese all'italiano o dall'italiano al francese che oltre ad effettuare ricerche lessicali da una lingua all'altra permettono di ascoltare la pronuncia del termine sconosciuto.

Crisco è il sito di sinonimi e contrari realizzato dal *Centre de Recherche Inter-langues sur la Signification en COntexte* dell'Università Caen-Normandie. Scrivendo il lessema che si intende cercare viene offerta una lista di sinonimi e, sotto di essa, quella di contrari. L'utilità maggiore del dizionario sta nel *Classement des premiers synonymes*, vale a dire uno schema in cui i sinonimi sono riportati in ordine di frequenza. Il sito del *Centre National de Ressources textuelles et lexicales - Ortolang* (CNRTL), creato nel 2005 dal *Centre national de la recherche scientifique* (CNRS), presenta un'ampia vetrina di risorse lessicali informatizzate fra cui un dizionario molto completo e una sezione dedicata alle espressioni idiomatiche. Anche il sito *Expressio.fr*, creato nel 2005 da Georges Planelles e seguito da una versione cartacea, fornisce spiegazioni sull'origine e sul significato di espressioni idiomatiche francesi. Bisogna inserire una o più parole per trovare le espressioni corrispondenti; ad esempio, se consideriamo il lemma *pomme* bisogna selezionare un'espressione, come *Tomber dans les pommes*. È possibile trovare subito il significato riportato sotto l'espressione e avere informazioni sulla sua origine. Il sito riporta anche

degli esempi per comprendere l'impiego che se ne fa e il corrispettivo nelle altre lingue. *Le Dictionnaire.com* è un dizionario online che non deriva da alcuna versione cartacea. Bisogna semplicemente scrivere il termine, selezionare nella voce sottostante *Dictionnaire* per conoscerne le definizioni, sotto le quali vengono fornite anche le principali *Expressions*, cioè alcune delle espressioni idiomatiche in cui viene utilizzato il termine indicato e i relativi significati; nella sezione più in basso si trovano i termini composti che presentano il lemma. Segnaliamo infine il *Dictionnaire di TV5Monde* che offre la possibilità di ricercare le definizioni, le coniugazioni e le espressioni e il *Dictionnaire visuel*, che presenta il vantaggio di associare la parola all'immagine corrispondente e permette di effettuare delle ricerche anche per temi e categorie.

Per quanto riguarda i dizionari e i glossari settoriali, segnaliamo alcuni siti specializzati in questo settore: *Dafa - Dictionnaire d'Apprentissage du Français des Affaires* è la versione online e ridotta di un dizionario settoriale cartaceo pubblicato da *Didier*. A sinistra, accanto alla bandiera francese, bisogna inserire il termine di cui comparirà il significato, con quali parole esso viene abbinato e le espressioni che lo includono. Il sistema non offre la traduzione bensì una spiegazione molto precisa con esempi in lingua francese. Il *Dictionnaire financier* è disponibile nel portale di *ActuFinance* che fornisce notizie e informazioni utili sul mondo della finanza. Il sito consente una ricerca per temi, per lettera o inserendo nella casella in basso la parola chiave. Il *Glossaire* di *Emarketing.fr* appartenente al sito che si occupa del mondo del commercio interaziendale B2B (*Business-to-business*) e di cui esiste la rivista in versione cartacea *Marketing B2B*, offre un'ampia definizione del termine specialistico così come il dizionario messo a disposizione dal *Sitécon*, ossia *Site économique*, il cui obiettivo è favorire la comprensione del mondo dell'economia da parte di tutti. Il *Lexique du commerce électronique* è un breve glossario dei termini maggiormente utilizzati nell'e-commerce.

Il *Dictionnaire du droit privé français* è un sito realizzato da Serge Braudo, Consigliere onorario presso la Corte d'Appello di Versailles, e dall'avvocato Alexis Baumann. Si tratta di un dizionario settoriale utile nelle traduzioni di carattere giuridico, in quanto offre un'ampia spiegazione dei termini avvalorandole con chiari riferimenti ai codici e alle leggi. In particolare, fa riferimento a varie tipologie di diritto, quali civile, internazionale, privato, commerciale, ecc. Il *DictionnaireMedical.com* è un blog aggiornato senza alcuna periodicità, in cui è possibile ricercare termini medico-scientifici. Basta selezionare la lettera alla quale appartiene la parola oppure cercarla inserendola nel riquadro a destra. Infine, il *Dictionnaire-cuisine.com* è un glossario esistente esclusivamente online che dà le definizioni di termini appartenenti all'ambito culinario, in cui la ricerca avviene per lettera.

Naturalmente la rete è un dedalo multiforme di risorse in costante evoluzione e i siti e i *repository* di materiali disponibili sono talmente tanti che una trattazione esaustiva sarebbe dispersiva; più proficuo è invece soffermarsi criticamente sulle caratteristiche di alcune risorse emblematiche e vagliarne l'adeguatezza rispetto al possibile livello degli studenti, alla tipologia di esercizi proposti, alle difficoltà insite nelle consegne, alla rispondenza agli obiettivi didattici, per formare nei docenti uno spirito critico che sottenda una buona competenza di valutazione e selezione dei materiali. La rete Internet si configura dunque come un ambiente didattico che integra al suo interno una grande varietà di strumenti di apprendimento linguistico differenti da usare in modo modulare e da selezionare volta per volta a seconda delle esigenze del singolo studente e del compito che deve svolgere. Tuttavia, è necessario precisare che le innovazioni introdotte dall'integrazione delle nuove tecnologie nella didattica delle lingue non riguardano soltanto il maggior numero di risorse messe a disposizione ma soprattutto il sovvertimento dei ruoli del docente e dello studente che devono acquisire nuove abilità e professionalità: a un modello tradizionale, legato a un approccio didattico in cui l'insegnante è un dispensatore di conoscenze, il discente un ricettore, spesso passivo, di tali conoscenze e l'insegnamento un processo rigorosamente eterodiretto, ne subentra uno nuovo, che in buona parte scardina e sovverte il vecchio, in cui l'insegnante non è più il centro dell'evento didattico, ma un tutor, una guida, una sorta di facilitatore dell'attività di apprendimento dello studente, di regista di contesti didattici; nel predisporre strumenti di consultazione utilizzabili dai discenti, il docente è anche un ricercatore di materiali autentici, un bibliotecario telematico; nell'orientare le scelte degli studenti, fin dall'inizio del loro approccio con la rete Internet, infine, è anche un consulente didattico.

Tutte queste diverse attività - e questo è un altro grande mutamento rispetto alle modalità tradizionali - implicano una formazione informatica e digitale molto approfondita (creazione di pagine web, gestione di suoni e immagini, realizzazione di video, attività di ricerca in rete e di selezione di informazioni e materiali sfruttabili per l'apprendimento linguistico, ecc.) e una modalità di lavoro che vede i docenti operare non in modo isolato, ma in stretta collaborazione tra loro, in un complesso lavoro di équipe che ha come obiettivo primario quello di guidare l'autoapprendimento dello studente. Questi, dal canto suo, lungi dall'essere il destinatario passivo di proposte didattiche dell'insegnante, diventa in Internet una presenza attiva, che interagisce con la parte docente e con gli strumenti stessi della didattica, che coopera per scegliere l'approccio più adeguato alle proprie esigenze, e costruisce in collaborazione coi docenti il proprio apprendimento. Tale apprendimento, da eterodiretto che era nel modello tradizionale della classe,

diventa in ambiente digitale autodiretto, costruito via via dallo studente con la guida dell'insegnante.

Le potenzialità che la rete Internet porta con sé per lo sviluppo di nuovi approcci e metodologie innovative nella didattica delle lingue straniere sono numerose e stimolanti e inducono a un cambiamento già in atto nella scuola in quanto già presente nella realtà quotidiana; la fase in cui ci troviamo è quella in cui si tenta di comprendere a fondo queste potenzialità e di sperimentarne sul campo le reali prospettive.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Amadiou F., Tricot A., *Apprendre avec le numérique. Mythes et réalités*, Retz, 2014.
- Balboni P., *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*, Utet Università, 2015 (2002).
- Beacco J.C., *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues : enseigner à partir du Cadre européen commun de référence pour les langues*, Les Éditions Didier, 2007.
- Betti S., Garelli P., *Nuove tecnologie e insegnamento delle lingue straniere*, Franco Angeli Edizioni, 2010.
- Bonaiuti G., Calvani A., Menichetti L., Vivianet G., *Le tecnologie educative*, Carocci, 2017.
- Calvani A., Fini A., Ranieri M., *La competenza digitale nella scuola*, Erickson, 2010.
- Cecchinato G., Papa R., *Flipped Classroom. Un nuovo modo di insegnare e apprendere*, Utet Università, 2016.
- Caon F., Serraggiotto G., (a cura di), *Tecnologia e didattica delle lingue. Teorie, risorse, sperimentazioni*, Utet, 2012.
- Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Les Éditions Didier, Paris, 2001.
- Dominé Gh., *Les TICE en classe, mode d'emploi*, ESF Sciences Humaines, 2017.
- Dominici M., *Il digitale e la scuola italiana. Modelli, strumenti, editori*, Ledizioni, 2015.
- Ferri P., *Nativi digitali*, Mondadori, 2011.
- Ferri P., *La scuola 2.0. Verso una didattica aumentata dalle tecnologie*, Spaggiari, 2013.
- Jenkins H., *Culture Partecipative e competenze digitali. Media education per il XXI secolo*, a cura di Ferri P., Marinelli A., Guerini, 2010.
- Mangenot F., Louveau E., *Internet et la classe de langue*, Clé International, 2006.
- Mezzadri M., *Multimedialità e apprendimento delle lingue straniere*, Indire, 2005.
- Ollivier Ch., Puren L., *Le web 2.0 en classe de langue. Une réflexion théorique et des activités pratiques pour faire le point*, Editions Maison des Langues, 2011.
- Porcelli G., Dolci R., *Multimedialità e insegnamenti linguistici*. UTET, 1999.
- Ranieri M., Manca S., *I social network nell'educazione. Basi teoriche, modelli applicativi e linee guida*, Erickson, 2013.

Sitografia

http://www.istruzione.it/scuola_digitale/
<http://www.scuola-digitale.it/>
<http://www.competenzechiave.eu/>
<http://www.cittadinanzadigitale.eu/>
<http://eduscol.education.fr/>
<http://ecolenumerique.education.gouv.fr/>
<https://www.institutfrancais.it/fr>
<https://www.reseau-canope.fr/>
<http://www.francparler-oif.org/>
<http://www.cafepedagogique.net/>
<http://lewebpedagogique.com/blog/tag/fle/>
<http://tenseignes-tu.com/>
<https://agi.to/>
<https://outilstice.com/>
<https://francaisetnumerique.wordpress.com/>
<https://insegnantiduepuntozero.wordpress.com/>
<http://www.educationduepuntozero.it>
<http://www.didatticare.it/>
<http://www.cremit.it/>
<http://www.tv5monde.com/>
<https://savoirs.rfi.fr/>
<http://www.ciep.fr/>
<http://www.leplaisirdapprendre.com>
<http://www.bonjourdefrance.com/>
<http://www.babel-web.eu/>